



## SJ (Siku + Raku)

- DE - Original Betriebsanleitung (gilt auch für Sonderausführungen)
- EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)
- FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)
- ES - Instrucciones de Servicio Traducida (También válido para diseños especiales)
- IT - Traduzione delle istruzioni per l'uso originali (valide anche per versioni speciali)
- NL - Originele gebruiksaanwijzing (geldt ook voor speciale modellen)
- HU - Fordított üzemeltetési útmutató (a speciális kivitelre is érvényes)
- RO - Instrucțiuni de utilizare (sunt valabile și pentru versiunile speciale)
- SK - Originálna prevádzková príručka (platná aj pre špeciálne vybavenia)
- TR - Orijinal Kullanım Kılavuzu (özel tipler için de geçerlidir)
- PL - Instrukcja obsługi tłumaczona z języka niemieckiego (dotyczy także wersji specjalnych)
- RU - Перевод руководства по эксплуатации (действительно также для специальных исполнений)

## DE - Original Betriebsanleitung (gilt auch für Sonderausführungen)

### VORWORT

Produkt der CMCO Industrial Products GmbH sind nach dem Stand der Technik und allen anerkannten üblichen Verfahren, durch nachweisbare Handhabungen können dennoch bei der Verwendung der Produkte Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter auftreten bzw. Beschädigungen am Hebezeug oder anderen Sachwerten entstehen.

Der Betreiber ist für die such- und fachgerechte Unterweisung des Bedienpersonals verantwortlich. Dazu ist die Betriebsanleitung von jedem Bediener vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig zu lesen.

Die Betriebsanleitung enthält Informationen, die das Produkt kennzeichnen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen. Die Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise, um das Produkt sicher, sachgerecht und wirtschaftlich zu betreiben. Die Beachtung aller Gefahren vor dem Reparieren und Ausfüllen ist zu vermeiden und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Produktes zu erhöhen. Die Betriebsanleitung muss während der Benutzung des Produktes verfügbar sein. Neben der Betriebsanleitung und den in der Verwendungsanleitung an der Einsatzstelle geltenden verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten Regeln der Sicherheit- und fachgerechten Arbeiten zu beachten.

Das Produkt für Bedienung, Wartung oder Reparatur des Produktes muss die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung, Reparaturanleitungen und Ausfüllarbeiten zu befolgen. Die beschriebenen Schutzmaßnahmen führen nur dann zu der erforderlichen Sicherheit, wenn das Produkt ordnungsgemäß repariert und entsprechend den Hinweisen installiert bzw. gewartet wird. Der Betreiber ist verpflichtet, einen sicheren und gefahrlosen Betrieb zu gewährleisten.

### BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Gerät kann Heben und Absetzen von Anhängeln von Lasten geeignet. Der Aufenthalt unter einer anhebbaren Last ist verboten.

Lasten nicht über längere Zeit oder unbeaufsichtigt in angetriebenen oder gespanntem Zustand belassen.

Der Bediener darf eine Lastbewegung nicht dann einleiten, wenn er sich davon nicht vergewissert hat, dass die Last richtig angehängt ist und sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.

Nach dem Auslösen der Last muss vom Bediener darauf zu achten, dass sich das Gerät nicht bewegen kann, dass der Bediener weder durch das Gerät selbst noch durch das Tragmittel oder die Last gefährdet wird.

Das Lastaufnahmemittel kann in einer Umgebungstemperatur zwischen -10°C und +50°C eingesetzt werden. Bei Extrembedingungen muss mit dem Hersteller Rücksprache genommen werden.

### ACHTUNG: Bei Umgebungstemperaturen über 30°C vor Benutzung durch 2-maliges Anheben und Absetzen einer kleinen Last überprüfen, ob die Bremsen verriegelt ist.

Vor dem Einsatz des Lastaufnahmemittels in besonderen Atmosphären (hohe Feuchtigkeit, sätzig, ätzend, basisch) oder der Handhabung gefährlicher Güter (z.B. feuergefährliche Massen, radioactive Materialien) ist mit dem Hersteller Rücksprache zu halten.

Das Gerät muss auf eine ausreichend stabile und rutschfeste Unterlage aufgesetzt werden, damit ein Einsetzen bzw. Verstellen verhindert wird können.

Stahlwände nur vertikal einsetzen.

Das Gerät muss immer senkrecht in Kaltrichtung eingesetzt werden.

Die Unfallverhütungs- bzw. Sicherheitsvorschriften für handbetätigte Hebezeuge des jeweiligen Landes, in dem das Gerät eingesetzt wird, sind unbedingt zu beachten.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört neben der Beachtung der jeweiligen Anweisungen auch die Einhaltung der Wartungsanleitung.

Bei Funktionsstörungen oder abnormen Betriebsgeräuschen ist das Hebezeug sofort außer Betrieb zu setzen.

### SACHGEMÄSSE VERWENDUNG

#### (Nicht vollständige Auflistung)

Das Tragmittel des Gerätes (WLL) darf nicht überschritten werden. Ein ohne Rücksprache mit dem Hersteller verändertes Gerät darf nicht benutzt werden. Eine Hebeverlängerung ist nicht statthaft. Es dürfen nur Original-Handliffe verwendet werden.

Schweißarbeiten am Gerät sind verboten. Das Gerät darf nicht als Erdungspfad für Schweißarbeiten verwendet werden.

Die Benutzung des Lastaufnahmemittels zum Transport von Personen ist verboten. Selbstabsetzungen, d.h. seitliche Belastung auf dem Kopf oder der Klaua ist verboten.

Last immer so aufräumen, dass das Hebezeug nicht kippen kann.

Das Heben von verschütteten oder frei überänderter oestapellen Lasten ist verboten. Die Verwendung der Stahlfäden des Anhängels ist gemäß der Abbildung zu verfahren, Arbeiten an der Last im angetriebenen Zustand, insbesondere Arbeiten, die Erschütterungen hervorrufen, sind untersagt.

Die Brennfächer müssen frei von Fett und Öl sein. Gerät nicht auf grober Erde fahren lassen. Es sollte immer sachgemäß auf dem Boden abgesetzt werden.

### PRÜFUNG VOR DER ERSTEN INBETRIEBNAHME

Vor der ersten Inbetriebnahme, vor der Wiederinbetriebnahme und nach den grundlegenden Änderungen muss das Produkt einschließlich der Tragstruktur einer Prüfung durch eine befähigte Person zu unterziehen. Diese Prüfung besteht in der Feststellung aus einer Sicht- und Funktionsprüfung, dass das Produkt sicher ist, sicherzustellen, dass sich das Lastaufnahmemittel in einem sicheren Zustand befindet, ordnungsgemäß aufgestellt ist und die Bremsen richtig und gegebenenfalls WLL sind, Schäden festgestellt und behoben werden.

\*Als befähigte Personen können z.B. die Wartungsmuster des Herstellers oder Lieferanten angesehen werden. Der Unternehmer kann aber auch entsprechend ausgebildetes Fachpersonal des eigenen Betriebes mit der Prüfung beauftragen.

### FUNKTION / BETRIEB

#### Aufstellung, Wartung, Bedienung

Mit der Aufstellung, Wartung oder der selbstständigen Bedienung der Hebezeuge sind nur Personen betraut werden, die mit dem Gerät vertraut sind und die Bremsen und das korrekte Auslösen der Geräte sowie die Lastaufnahmemittel zu wissen. Sie müssen vom Unternehmer zum Auslösen, Warten oder Betätigen der Geräte beauftragt sein. Zudem müssen dem Bediener die Regeln der UVV bekannt sein.

### ACHTUNG: Die Stahlwände sind nur für den Handbetrieb geeignet.

#### Heben der Last

Stahlwände unter die Last schieben oder die Last auf dem Kopf bzw. der Klaua auflösen.

Handgriff an der Kurbel umklappen, so dass zwischen Handgriff und Kurbelarm ein rechter Winkel entsteht.

Durch Drehen der Kurbel im Uhrzeigersinn ist die Last anheben. Bei Verwendung einer Raku ist der Positionsumschaltmechanismus in Richtung Heben zu stellen. Danach kann die Kurbel wie eine Ratsche verwendet werden.

### ACHTUNG: Auf ausreichende Standfestigkeit achten!

#### ACHTUNG: Der Bediener muss das Gerät und die Last während aller Bewegungen beobachten können!

#### Senken der Last

Die Kurbel gegen den Uhrzeigersinn drehen. Unter Verwendung einer Raku ist der Positionsumschaltmechanismus in Richtung Senken zu stellen.

### PRÜFUNG, WARTUNG & REPARATUR

Lauf- bestehenden nationalen/internationalen Unfallverhütungs- bzw. Sicherheitsvorschriften müssen Lastaufnahmemittel

- gemäß der Gefährdungsbeurteilung des Betriebes,
- vor der ersten Inbetriebnahme,
- vor der Wiederinbetriebnahme nach Stilllegung
- nach anderen grundlegenden Änderungen,
- jedoch mindestens 1 x jährlich durch eine befähigte Person geprüft werden.

### ACHTUNG: Die jeweiligen Einsatzbedingungen (z.B. in der Galvanik) können kürzere Prüfrhythmen notwendig machen.

Reparaturarbeiten dürfen nur von Fachwerkstätten, die Original Yale Ersatzteile verwenden, durchgeführt werden. Die Prüfung (im Wesentlichen Sicht- und Funktionsprüfung) hat sich auf die Vollständigkeit und Widerstand der Sicherheitseinrichtungen sowie auf den Zustand des Gerätes, der Tragmittel, der Auslösung und der Tragstruktur hinsichtlich Beschädigungen, Verschleiß, Korrosion oder sonstigen Veränderungen zu erstrecken.

Die Inbetriebnahme und die wiederkehrenden Prüfungen müssen dokumentiert werden (z.B. in der CMCO-Vorberechnung).

Auf Verlangen sind die Ergebnisse der Prüfungen und die sachgemäße Reparaturdurchführung nachzuweisen. Ist das Hebezeug (ab 1 t Hebevermögen) in oder in einem Fahrzeug einbaufähig und wird mit dem Hebezeug eine erhöhte Last in eine oder mehrere Richtungen bewegt, wird die Anlage als Kran betrachtet und es sind weitere Prüfungen durchzuführen.

Laubbrennleistungen sind auszusparen, um Korrosion zu vermeiden. Alle Gelenkstellen und Gleitflächen sind leicht zu schmieren. Bei starker Verwitterung ist das Gerät zu reinigen.

Stellenweise nach 10 Jahren muss das Gerät einer Generalüberholung unterzogen werden.

### Reparaturen dürfen nur von autorisierten Fachwerkstätten, die Original Yale Ersatzteile verwenden, durchgeführt werden.

Nach einer erfolgten Reparatur sowie nach längerer Standzeit ist das Lastaufnahmemittel vor der Wiederinbetriebnahme erneut zu prüfen.

### Die Prüfungen sind vom Betreiber zu veranlassen.

### TRANSPORT, LAGERUNG, AUSBETRIEBNAHME UND ENTSORGUNG

#### Beim Transport des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:

- Gerät nicht stützen oder werfen, immer vorsichtig abheben.
- Geeignete Transportmittel verwenden. Diese sollten sich nach den örtlichen Gegebenheiten.

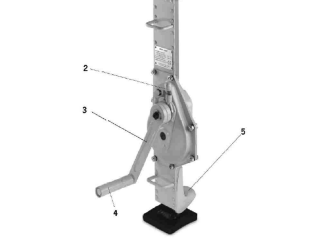
#### Bei der Lagerung oder der vorbereitenden Aufbetriebnahme des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:

- Das Gerät in einem sauberen und trockenen Ort lagern.
- Das Gerät inkl. aller Anbaueile vor Verschmutzung, Feuchtigkeit und Schäden durch eine geeignete Abdeckung schützen.
- Soll das Gerät nach der Aufbetriebnahme wieder zum Einsatz kommen, ist es zuvor einer erneuten Prüfung durch eine befähigte Person zu unterziehen.

### Entsorgung

Nach Aufbetriebnahme sind die Teile des Gerätes entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Wiederverwertung zurückzuführen bzw. zu entsorgen.

### Weitere Informationen und Betriebsanleitungen zum Download sind unter [www.cmc.co.uk](http://www.cmc.co.uk) zu finden.



Bezeichnung	Description	Übersetzung
1	1 Griff	1 Grip
2	2 Kurbelarm	2 Crank arm
3	3 Kurbel	3 Crank
4	4 Raku	4 Raku
5	5 Lastaufnahmemittel	5 Hoisting device
6	6 Raku	6 Raku
7	7 Lastaufnahmemittel	7 Hoisting device
8	8 Raku	8 Raku
9	9 Lastaufnahmemittel	9 Hoisting device
10	10 Raku	10 Raku

Modell / Model / Modèle	SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100	
Tragfähigkeit / Capacity (WLL) / Capacité (WLL)	[kg]	1.500	3.000	5.000	10.000
Max. zulässige Störke / Max. allowable lifting force / Force maximale	[kN]	1,665	1,695	1,080	1210
Handliff mit Neutral / Lever off a normal load / Effort sur levier a charge normale	[daN]	28	28	28	56
Nettogewicht / Net weight / Poids net	[kg]	17	20	27	43

## EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)

### INTRODUCTION

Products of CMCO Industrial Products GmbH have been built in accordance with the state-of-the-art and generally accepted engineering standards. Nonetheless, incorrect handling when using the products may cause damage to life and limb of the user or third parties and/or damage to the host or other property.

The operating company is responsible for the proper and professional instruction of the operating personnel. For this purpose, all operators must read these operating instructions carefully prior to the initial operation.

These operating instructions are intended to acquaint the user with the product and its operation. It is essential to read the operating instructions carefully. These instructions contain important information on how to operate the product in a safe, correct and economic way. Acting in accordance with these instructions helps to avoid damage, reduce repair costs and increase the reliability and lifetime of the product. The operating instructions must always be available at the place where the product is operated. Apart from the operating instructions and the accident prevention act valid for the respective country and area where the product is used, the user must also comply with all applicable regulations for safe and professional work must also be adhered to.

The personnel responsible for operation, maintenance or repair of the product must be trained and follow the operating instructions. The instructions contain the indicated protective measures will only provide the necessary safety, if the product is properly correctly installed and operated according to the instructions. The operating company is committed to ensure safe and trouble-free operation of the product.

### CORRECT OPERATION

The device is suitable for lifting and lowering loads, as well as supporting them. Do not allow personnel to stand or pass under a suspended load.

A lifted or clamped load must not be left unattended or remain lifted or clamped for a longer period of time.

The operator may start moving the load only after it has been attached correctly and all safety devices are in the correct position.

When setting up the device, the operator must ensure that the device can be operated in a safe manner whereby the operator is not endangered by the supporting equipment or the load.

The load lifting attachment may be used at ambient temperatures between -10° and +50°C. Consult the manufacturer for details in the case of extreme working conditions.

**ATTENTION: Before use at ambient temperatures of less than 0°C, check the brake for freezing by lifting and lowering a small load 2-3 times.**

Prior to use of the load lifting attachment in special atmospheres (high humidity, salty, caustic, alkaline) or handling hazardous goods (e.g. molten compounds, radioactive materials), consult the manufacturer for advice.

The device must be placed on a sufficiently stable and anti-slip surface, so that it cannot sink or slip.

Only places free of obstacles are permitted.

The device must always be used vertically in the direction of the force.

The accident prevention or safety provisions for manually operated hoists of a respective country in which the device is used must always be adhered to.

Correct operation involves compliance with the operating instructions and in addition also compliance with the maintenance instructions, correct according to the image.

In case of functional defects or abnormal operating noise, stop using the hoist immediately.

### INCORRECT OPERATION

#### (List not complete)

Do not exceed the rated load capacity (WLL) of the unit.

An unit changed without consulting the manufacturer must not be used.

The lever must not be extended. Only one hand may be used to operate the unit. Welding work on the unit is prohibited. The unit must never be used as a ground connection for electrical wiring.

Do not use the load lifting attachment for the transportation of people.

Off-centre loading, i.e. lateral loading on the head or claw is prohibited.

Always lift the load so that the host cannot tip over.

The lifting of spilled loads or loads freely stacked on top of each other is prohibited.

When using the steel rack for lifting, proceed according to the image.

The load may not be worked on while it is lifted, in particular if the work causes vibrations.

The braking surface must be free from grease and oil.

Do not allow the unit to fall from a free height. Always place it properly on the ground. The unit must not be used in potentially explosive atmospheres.

### INSPECTION BEFORE INITIAL OPERATION

Prior to initial operation, before it is put into operation again and after substantial changes, the product including the supporting structure must be inspected by a competent person. The inspection mainly consists of a visual inspection and a function check. These inspections are intended to establish that the load lifting attachment is in a safe condition, has been set up appropriately and is ready for operation and that any defects or damage are detected and eliminated, as required.

\*Competent persons may be, for example, the maintenance engineers of the manufacturer or the supplier. However, the company may also assign performance of the inspection to its own appropriately trained specialist personnel.

### INSPECTION BEFORE STARTING WORK

Before starting any work, the device including the equipment and load-bearing structure must be checked for any defects and faults. In addition, the brakes and the correct setting of the unit, as well as the loading, must be checked. The load lifting attachment must be lifted by the device for a short duration or moved and placed down or unloaded again.

### OPERATION

#### Installation, service, operation

Operators delegated to install, service or independently operate the hoist must have had suitable training and be competent. Operators are to be specifically nominated by the company and must be familiar with all relevant safety regulations of the country of use.

#### Lifting the load

Push the steel racks under the load or place the load over the head or the claw. Full the handle on the crank arm so that there is a right angle between the handle and the crank arm.

Lift the load by turning the crank arm clockwise.

When using a Raku, the position change lever must be set in the lifting direction. The crank arm may now be used like a ratchet.

### CAUTION: Ensure sufficient stability!

**CAUTION: The operator must be able to observe the device and the load during every movement.**

#### Lowering the load

Turn the crank arm anti-clockwise.

When using a Raku, set the position change lever to the lowering direction.

### INSPECTION, SERVICE & REPAIR

According to national and international accident prevention and safety regulations load lifting attachments must be inspected:

- in accordance with the risk assessment of the operating company
- prior to initial operation
- before the unit is put into service again following a shut down
- after substantial changes
- however, at least once per year, by a competent person.

**ATTENTION: Actual operating conditions (e.g. operation in galvanizing facilities) can dictate shorter inspection intervals.**

Repair work may only be carried out by a specialist workshop which uses original Yale spare parts. The inspector, who carries out a visual inspection and a function check) must determine that all safety devices are complete and fully operational and cover the condition of the unit, supporting equipment and supporting structure with regard to damage, wear, corrosion or any other alterations.

Initial operation and recurring inspections must be documented (e.g. in the CMCO work certificate of compliance).

If required, the results of inspections and appropriate repairs must be verified. If the hoist (from 11 lifting weight) is fitted on or in a trolley and if the hoist is used to move a lifted load in one or several directions, the installation is considered to be a crane and the further inspectors must be carried out, as required.  
Paint damage should be touched up in order to avoid corrosion. All joints and sliding surfaces should be slightly greased. In the case of heavy contamination, the unit must be cleaned.  
The unit must be given a general overhaul after 10 years, at the latest.

**Repairs may only be carried out by authorized specialist workshops that use original Yale spare parts.**  
After repairs have been carried out and after extended periods of non-use, the load lifting attachment must be inspected again before it is put into service again.

**The inspections have to be initiated by the operating company.**

## TRANSPORT, STORAGE, DECOMMISSIONING AND DISPOSAL

**Observe the following for transporting the unit:**

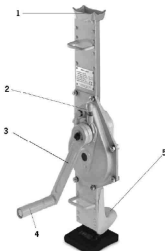
- Do not drop or throw the unit, always deposit it carefully.
- Use suitable transport means. These depend on the local conditions.

**Observe the following for storing or temporarily taking the unit out of service:**

- Store the unit at a clean and dry place.
- Protect the unit incl. all accessories against contamination, humidity and damage by means of a suitable cover.
- If the unit is to be used again after it has been taken out of service, it must first be inspected again by a competent person.

**Disposal**  
After taking the unit of service, recycle or dispose of the parts of the unit in accordance with the legal regulations.

**Further information and operating instructions for download can be found at [www.cmc.eu](http://www.cmc.eu)**



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Roof	1 Tête	1 Kop
2 Sperrschrauben	2 Clouages d'arrêt	2 Ploek
3 Skuoter-Raku	3 Sku ou Raku	3 Sku of Raku
4 Handgriff, Heijpoper	4 Poignée de la manivelle, roulettiste	4 Handgreep
5 Schar	5 Schar	5 Schar

Description	Description	Description
1 Head	1 Cabeza	1 Tete
2 Locking screws	2 Loo (trapezoid)	2 Arresten d'arrêts
3 Sku or Raku	3 Sku or Raku	3 Sku or Raku
4 Grip, holding	4 El manivella, roulettista	4 Maniv. roulettista
5 Claw	5 Cliffe	5 Roete

Model / Model / Modèle	SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Taghöglet Capacity (Wt.) Capacité (C.M.L.)	(kg) 1500	3000	5000	10000
Max. height Stroke max. Course maximale	(mm) 1095	1095	1080	1210
Handlift bei Nennlast Lever pull at nominal load Effort sur levier à charge nominale	(daN) 28	28	28	56
Net weight Poids net	(kg) 17	20	27	43

## FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)

### INTRODUCTION

Les produits de CMC Industrial Products GmbH ont été construits conformément aux normes techniques de pointe et soigneusement recourus. Néanmoins, une utilisation incorrecte des produits peut engendrer un accident grave ou fatal de plusieurs personnes ou tiers ou entraîner des dommages pour le palan ou d'autres biens.  
La société propriétaire est chargée de la formation appropriée et professionnelle des opérateurs. À cette fin, tous les opérateurs doivent lire les instructions d'utilisation soigneusement avant l'utilisation initiale. Ces instructions visent à familiariser l'opérateur avec le produit et à permettre de l'utiliser dans toute la mesure de ses possibilités. Le manuel d'instructions contient des renseignements importants sur la façon d'utiliser le produit d'une manière sûre, économique et correcte. Agir conformément à ces instructions aide à éviter les dangers, de réduire les coûts de réparation et de la période d'indisponibilité et d'augmenter la fiabilité et la durée de vie du produit. Le manuel d'instruction doit toujours être disponible à l'endroit où le produit est utilisé. Mis à part le mode d'emploi et les règles de prévention des accidents valables pour le pays et la zone où le produit est utilisé, le règlement communément reconnu pour un travail professionnel est en vigueur et le fabricant et le personnel responsable de l'installation, de l'entretien ou des réparations du produit doit lire, comprendre et suivre le manuel d'instructions. Les mesures de protection indiquées ne fournissent la sécurité nécessaire que si le produit est utilisé conformément à l'entretien et entretenu conformément aux instructions. La société propriétaire s'engage à assurer un fonctionnement sûr sans problème du produit.

### UTILISATION CORRECTE

L'appareil est destiné au levage et à l'abaissement de charges ainsi qu'à l'élevage. Personne ne doit se mouvoir ou passer sous une charge suspendue.  
Une charge levée ou fixée doit pas être levée sans surveillance ou rester levée ou fixée pour une longue période.  
L'utilisateur ne peut commencer à déplacer la charge qu'après l'avoir attaché correctement et qu'aucune personne ne se trouve dans la zone de travail.  
Avant de l'installation de l'appareil, l'utilisateur doit veiller à ce que celui-ci soit utilisé de la manière la plus sûre possible et que l'utilisateur ne soit en danger ni par l'appareil lui-même, ni par l'accroche de suspension ou la charge.  
L'accroche de levage peut être utilisée à une température ambiante entre -10 ° et + 50 ° C. Consulter le fabricant dans le cas de conditions de travail extrêmes.

**ATTENTION : Avant l'emploi à des températures ambiantes de moins de 0 ° C, vérifier que les freins ne soient pas gelés en soulevant et en abaissant une petite charge de 2-3 fois.**

Avant l'installation de l'accessoire de levage dans des atmosphères polluées (forte humidité, saleté, caustique, alcalin) ou de la manutention de charges dangereuses (p. ex. matières en fusion, matières radioactives), consulter le fabricant pour obtenir des conseils.

L'appareil doit être placé sur un support suffisamment stable et antidérapant afin d'éviter tout affaissement ou glissement.  
Utiliser le cric uniquement à la verticale.  
L'appareil doit être toujours utilisé verticalement en cas de force de levage.  
Les dispositions légales concernant la prévention des accidents ou la sécurité pour les appareils de levage à commande manuelle doivent être absolument prises en compte dans chaque pays où l'appareil est utilisé.  
L'utilisation correcte implique la conformité avec le mode d'emploi et les instructions d'entretien.  
En cas de défauts fonctionnels ou bruit de fonctionnement anormal, cesser d'utiliser le palan immédiatement.

### UTILISATION INCORRECTE

(Liste incomplète)  
Ne pas dépasser la capacité de charge nominale (CMU) de l'appareil.  
L'appareil modifié sans avis consulté le fabricant ne doit pas être utilisé.  
Le levier de manœuvre ne doit pas être rallongé. Seuls les leviers originaux doivent être utilisés.  
Il est strictement interdit de faire des soudures sur l'appareil. L'appareil ne doit jamais être utilisé comme connection à la terre durant le soudage.  
Il est interdit d'utiliser le moyen d'accroche pour effectuer le transport de personnes.  
Toute charge déséquilibrée, c'est-à-dire portant sur le côté de la tête ou de la griffe, est interdite.  
Toujours prendre la charge de manière à ce que l'appareil de levage ne puisse pas basculer.  
Le levage de charges renversées ou entassées les unes sur les autres est interdit.  
Pour utiliser le cric sur des véhicules, il convient de procéder conformément à l'installation.  
Il est interdit de travailler sur des charges suspendues, tout particulièrement si ces travaux provoquent des secousses.  
Les surfaces de freinage doivent être exemptes de graisse ou d'huile.  
Ne jamais laisser tomber l'appareil de grande hauteur. Toujours le placer correctement sur le sol.  
L'appareil ne doit pas être utilisé en atmosphère potentiellement explosive.

### INSPECTION AVANT MISE EN SERVICE

Avant la première mise en service, avant une remise en service et après des modifications substantielles, le produit, y compris la structure support doit être inspecté par une personne compétente. L'inspection se compose principalement d'une inspection visuelle et du contrôle des blocs fonctionnels. Ces inspections ont pour but d'établir que l'accessoire de levage est en bon état, à ce qui est en place correctement, qu'il est prêt pour l'usage et que les défauts ou dommages sont découverts et, si besoin, éliminés.  
• Une personne compétente peut être, par exemple, un ingénieur maintenance du fabricant ou du fournisseur. Toutefois, la société peut désigner d'autrui la réalisation des contrôles à son propre personnel professionnel entraîné et formé.

### INSPECTION AVANT DE COMMENCER À TRAVAILLER

Avant le début de chaque levé, l'appareil ainsi que son équipement et sa structure de support doivent être inspectés pour rechercher des défauts ou des erreurs manifestes. En outre, le frein, la position de l'appareil et les points de levage doivent être inspectés. Enfin, avec l'appareil, une charge doit être levée ou déplacée sur une courte distance avant d'être abaissée ou déchargée.

### EMPLOI

#### Installation, service, emploi

Les opérateurs chargés de l'installation, du service ou de l'emploi du palan doivent avoir une formation adéquate et être compétents. Ces opérateurs doivent être spécifiquement nommé par la société et doivent être familiers avec tous les règlements de sécurité existants dans le pays d'utilisation.

**ATTENTION : Les crics sont uniquement destinés à une utilisation manuelle.**

#### Levier de charge

Glisser le cric sous la charge ou placer celle-ci sur la tête ou la queue.  
Rabaisser la poignée sur la manivelle de manière à ce que la poignée et le bras de la manivelle forment un angle droit.  
Levier la charge en tournant la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre. Lorsque vous utilisez un Raku tire le levier selecteur en position levage. Ensuite la manivelle peut être utilisée comme un cliquet.

**ATTENTION : Veiller à garantir une stabilité suffisante !**

**ATTENTION : L'utilisateur doit pouvoir observer l'appareil et la charge pendant tous les mouvements.**

#### Baisser la charge

Tourner la manivelle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Lorsque vous utilisez un Raku tirer le levier selecteur en position levage descendre.

### INSPECTION, SERVICE ET RÉPARATION

En accord avec les règlements nationaux et internationaux pour la prévention des accidents et de la sécurité, les accessoires de levage doivent être inspectés :  
• conformément à l'évaluation des risques de l'entreprise propriétaire  
• avant l'emploi initial  
• avant que l'appareil soit remis en service après un arrêt d'utilisation  
• après de substantielles modifications  
• par ailleurs, au moins une fois par an, par une personne compétente.

**ATTENTION : Les conditions réelles d'emploi (par exemple, l'emploi dans les installations de puissance) peuvent rendre nécessaire de plus courts intervalles d'inspection.**

Les réparations ne doivent être effectuées que par une société spécialisée qui utilise des pièces de rechange originales Yale. L'inspection (principalement constituée d'une inspection visuelle et une vérification de la fonction) doit déterminer que tous les dispositifs de sécurité sont complets et opérationnels tout comme l'appareil, les accessoires de suspension et de la structure de support (dommages, usure, corrosion ou tout autres altérations).

La mise en service et les inspections périodiques doivent être documentés (par exemple dans le carnet de maintenance).  
Si nécessaire, les résultats des inspections et des réparations peuvent être vérifiés. Si le palan (Capacité à partir de 1 t) est monté sur un charriot et si le palan est utilisé pour déplacer une charge dans une ou plusieurs directions, l'installation est considérée comme un pont à beson des inspections supplémentaires doivent être effectuées. Les détails de peinture doivent être retouchés afin d'éviter la corrosion. Tous les joints et les surfaces de glissement doivent être légèrement graissés. Si l'appareil est très sale, il faut le nettoyer.  
L'appareil doit être soumis à une révision générale au moins une fois tous les 10 ans.

**Les réparations doivent uniquement être effectuées par des spécialistes autorisés à l'entretien des pièces de rechange originales Yale.**  
Après que des réparations ont été effectuées et après de longues périodes sans utilisation, le point d'accroche doit être inspecté avant qu'il ne soit mis de nouveau en service.

**Les inspections doivent être initiées par la société propriétaire.**

### TRANSPORT, STOCKAGE, MISE HORS SERVICE ET DÉMONTAGE

**Observer les points suivants pour le transport de l'appareil :**

- ne pas laisser tomber et jeter l'appareil, toujours le pointer soigneusement.
- Utiliser un moyen transport approprié. Celui-ci dépend des conditions locales.

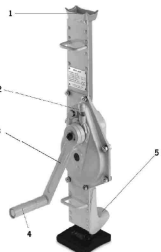
**Observer les instructions suivantes pour le stockage ou la mise temporaire hors service :**

- Stocker l'unité dans un endroit propre et sec.
- Protéger l'appareil incl. tous les accessoires contre la contamination, l'humidité et les dommages avec une couverture convenable.
- Si l'appareil doit être utilisé après avoir été mis hors service, il doit d'abord être inspecté par une personne compétente.

### Élimination

Après la mise hors service de l'appareil, recycler ou éliminer les parties de l'appareil en conformité avec les règlements juridiques.

**Trouvez plus d'informations et les modes d'emploi en téléchargement [www.cmc.eu](http://www.cmc.eu)**



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Roof	1 Tête	1 Kop
2 Sperrschrauben	2 Clouages d'arrêt	2 Ploek
3 Skuoter-Raku	3 Sku ou Raku	3 Sku of Raku
4 Handgriff, Heijpoper	4 Poignée de la manivelle, roulettiste	4 Handgreep
5 Schar	5 Schar	5 Schar

Description	Description	Description
1 Head	1 Cabeza	1 Tete
2 Locking screws	2 Loo (trapezoid)	2 Arresten d'arrêts
3 Sku or Raku	3 Sku or Raku	3 Sku or Raku
4 Grip, holding	4 El manivella, roulettista	4 Maniv. roulettista
5 Claw	5 Cliffe	5 Roete

Model / Model / Modèle	SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Taghöglet Capacity (Wt.) Capacité (C.M.L.)	(kg) 1500	3000	5000	10000
Max. height Stroke max. Course maximale	(mm) 1095	1095	1080	1210
Handlift bei Nennlast Lever pull at nominal load Effort sur levier à charge nominale	(daN) 28	28	28	56
Net weight Poids net	(kg) 17	20	27	43

## ES - Instrucciones de Servicio Traducida (También válido para diseños especiales)

### INTRODUCCIÓN

Los productos de CCMCO Industrial Products GmbH son está fabricados de acuerdo con los estándares de ingeniería más avanzados. Sin embargo, un manejo incorrecto de los productos puede originar peligro de muerte o de lesiones en los miembros en el usuario o en terceros presentes así como daños al producto u otra propiedad. La empresa usuaria es responsable de la instrucción especializada y profesional del personal usuario. Para este propósito, todos los operarios deben leer detenidamente estas instrucciones de funcionamiento antes del primer uso. Estas instrucciones de funcionamiento pretenden familiarizar al usuario con el producto y permitirle usarlo al máximo de su capacidad. Asimismo, el usuario debe leer detenidamente las instrucciones de importante sobre cómo manejar el producto de forma segura, correcta y económica. Actuar de acuerdo a estas instrucciones ayuda a evitar peligros, reduce costos de reparación y tiempos de parada más avanzados. La vida útil del producto. Las instrucciones de funcionamiento deben estar siempre disponibles en el lugar donde se utiliza manteniendo el producto. Las instrucciones de funcionamiento y las resoluciones para prevención de accidentes válidas en el país a la zona respectiva en la que se está usando el producto, deben estar disponibles en los idiomas requeridos aceptadas para un trabajo seguro y profesional. El personal responsable del manejo, y el mantenimiento o la reparación del producto debe leer y comprender estas instrucciones de funcionamiento antes de la manipulación de los componentes de la seguridad necesaria, si se opera en el producto y se instala y mantiene de acuerdo a estas instrucciones. La compañía usuaria debe comprometerse a asegurar un manejo seguro y sin problemas del producto.

### USO CORRECTO

El aparato es adecuado para la elevación y la bajada de cargas, así como para su soporte.  
No permita al personal permanecer o pasar bajo una carga suspendida.  
Una carga elevada o sujeta por la grúa no debe dejarse desatendida o permanecer en ese estado por un periodo largo de tiempo.  
El operario debe esperar a mover la carga sólo después de que haya sido anorada en una posición correcta y cuando las personas estén fuera de la zona de peligro.  
Al configurar el aparato, el operario debe asegurarse de que cuando loшонanda no pueda ir a la zona de riesgo de la carga. El personal responsable del manejo, y el mantenimiento o la reparación del producto debe leer y comprender estas instrucciones de funcionamiento antes de la manipulación de los componentes de la seguridad necesaria, si se opera en el producto y se instala y mantiene de acuerdo a estas instrucciones. La compañía usuaria debe comprometerse a asegurar un manejo seguro y sin problemas del producto.

**ATENCIÓN: Con temperaturas ambiente, bajo 2,3, o comboración, antes de la utilización, si los frenos están helados, mediante 2,0 elevaciones y bajadas de una pequeña carga.**

Antes del uso del equipo de elevación en ambientes especiales (alta humedad, visibilidad, ambiente químico o alcalino) o en la manipulación de materiales peligrosos (por ejemplo, materiales fundidos, materiales radiactivos) consulte con el fabricante. El operario debe colocarse sobre una base antideslizante y suficientemente estable para evitar la caída o el deslizamiento.  
El equipo debe ser usado únicamente en vertical.  
El aparato siempre debe usarse verticalmente en la dirección de la fuerza.  
Deben respetarse las normas de seguridad y prevención de accidentes para elevadores manuales del país en el que se utiliza el aparato.  
Para la utilización según lo previsto, hay que tener en cuenta las instrucciones de funcionamiento y la tabla de especificaciones.  
En caso de averías o ruidos anormales durante el funcionamiento, poner el elevador inmediatamente fuera de servicio.

### USO INCORRECTO

(Lista incompleta)  
No exceda la capacidad de carga máxima útil (CMU) del aparato.  
No utilice un aparato cambiado sin haber consultado al fabricante.  
No se permite una producción de fuerza de tracción. Los soportes palancas manuales originales.  
No se permite trabajar de soldadura en el aparato. No utilice el aparato como tорма a tierra en trabajos de soldadura.  
Están prohibidos el uso de la gama o del equipo de elevación para el transporte de personas.  
No se permiten las cargas en diagonal, es decir las cargas laterales sobre el cableado o la grúa.  
Recoja siempre la carga para que el elevador no variegue.  
No se permite la elevación de cargas pesadas o superpesadas libremente.  
Cuando use el cablestake de acero en vehículos, proceda como se muestra en la figura.  
Están prohibidos los trabajos sobre cargas suspendidas, en concreto aquellos que provocan vibraciones.  
Las superficies de frenado deben estar limpias de grasa y aceite.  
No permita que el aparato caiga desde una gran altura. Depositar siempre cuidadosamente sobre el suelo.  
El aparato no debe ser utilizado en atmósferas potencialmente explosivas.

### INSPECCIONES ANTES DEL PRIMER USO

Antes del primer uso, antes de la nueva puesta en marcha y tras cambios sustanciales, el personal autorizado debe inspeccionar el producto, incluida su estructura. Dichas inspecciones comprenden una inspección visual y funcional. Estas inspecciones deben asegurar que el dispositivo de elevación se encuentra en estado seguro, está correctamente montado y listo para su utilización así como, dado el caso, se detectan daños o defectos y se solucionan.

\*Sería persona cualificada aquella que, por ejemplo, se dedicase a los trabajos de mantenimiento del fabricante o del proveedor. Sin embargo, la empresa también puede encargarse estas inspecciones si el personal especializado cuenta con estos trabajos.

### INSPECCIONES ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO

Antes de comenzar a trabajar debe revisar el aparato, incluido el equipamiento y la estructura, para detectar defectos y fallos evidentes. Además, debe verificar el freno y la correcta instalación del aparato así como los puntos de ubicación de la carga. Para ello, eleve o mueva una carga a una distancia corta con el aparato, y a continuación, bájela o desciérguela.

### FUNCIONAMIENTO / USO

#### Montaje, mantenimiento, servicio

El montaje, mantenimiento o el servicio independiente del elevador solamente podrán realizarlo personas autorizadas que conozcan el aparato. Tienen que haber sido autorizadas por la empresa para el montaje, mantenimiento o acoplamiento del producto. Además, el usuario debe conocer la normativa alemana sobre prevención de riesgos laborales (PRL).

**ATENCIÓN: Las estructuras de acero solo son adecuadas para el funcionamiento manual.**

#### Elevación de la carga

Empuje el cablestake de acero por debajo de la carga o coloque la carga en el cableado o la grúa.  
Doble la manija de la manivela para crear un ángulo recto entre la manija y el brazo de la manivela.  
Gire la manija en el sentido de las agujas del reloj para elevar la carga.  
Cuando se utiliza un "Raku", habrá que poner la manija de cambio en posición "subida". Luego, la manivela se puede utilizar como un trinquete.

**ATENCIÓN: Asegure de que la estabilidad es suficiente.**

**ATENCIÓN: El operario debe poder ver el dispositivo y la carga mientras se realizan todos los movimientos.**

#### Descarga de la carga

Gire la manivela en sentido contrario a las agujas del reloj.  
Cuando se utiliza un "Raku", habrá que poner la manija de cambio en posición "bajada".

### COMPROMISO, MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

De acuerdo con las normas nacionales/internacionales de seguridad y de prevención de accidentes y riesgos laborales, los dispositivos de elevación tienen que:  
- seguir la regulación de riesgo de la empresa usuaria  
- antes del primer uso,  
- antes de la puesta en marcha tras haber estado parados,  
- tras modificaciones funcionales,  
- ser inspeccionados, como mínimo, 1 vez anualmente por una persona cualificada.

**ATENCIÓN: Las condiciones de empleo correspondientes (p. ex., en el galvanizado) pueden necesitar cortos intervalos de comprobación.**

Los trabajos de reparación solamente podrá realizarlos un taller especializado que utilice las piezas de recambio originales de Yale. La inspección (en general, inspección visual) y comprobación del funcionamiento tiene que comprender la fiabilidad y la efectividad de los dispositivos de seguridad así como el estado del aparato, del medio de elevación, del equipamiento y de la estructura. En ello, se tendrán en cuenta daños, descañado, corrosión y otros posibles cambios.  
Documentar las puestas en marcha y las inspecciones que se realicen (p. ex., en el certificado de fábrica de CCMCO).

Si su requerimiento, habría que demostrar los resultados de las inspecciones y de las debidas reparaciones realizadas. Si el elevador (a partir de 1 t de peso de elevación) estuviese montado a o en un mecanismo de transporte y se quisiese mover con el elevador una carga elevada en una o más direcciones, la instalación se consideraría como grúa, y en dicho caso, habría que efectuar más inspecciones.  
Los datos por óvulo deben compararse con el fin de evitar la corrosión. Lubricar liberamente las articulaciones y las superficies deslizantes. Limpiar el aparato en caso de acumulación de suciedad.

Tra 10 años, como máximo, hay que someter al aparato a una revisión general.

**Las reparaciones solamente podrá realizarlas un taller especializado que utilice las piezas de recambio originales de Yale.**

Tras haber efectuado una reparación así con un extenso tiempo de servicio, hay que inspeccionar el dispositivo de elevación nuevamente antes de volver a ponerlo en marcha.

**Las inspecciones debe disponerse el usuario.**

### TRANSPORTE, ALMACENAMIENTO, INTERRUPTIÓN DEL SERVICIO Y ABATECIMIENTO

**Tener en cuenta los siguientes puntos durante el transporte del aparato:**  
- No voltear o lanzar el aparato colocar siempre con cuidado.  
- Utilizar medio de transporte adecuado. Dirigir estos según las especificaciones locales.

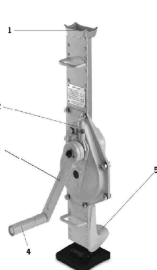
**Tener en cuenta los siguientes puntos durante el almacenamiento o la interrupción provisional del servicio:**

- Almacenar el aparato en un lugar limpio y seco.
- Proteger el aparato, incluidas las piezas de montaje, de acumulación de suciedad, humedad y daños mediante cubiertas adecuadas.
- Si tras apagar el aparato, hubiese que volver a ponerlo en marcha, una persona cualificada tendrá que revisar e inspeccionarlo antes de ponerlo en marcha.

### Abatecimiento

Tras interrumpir el servicio, hay que suministrar o abatecer las piezas del aparato según las disposiciones legales de reciclaje.

**Si desea más información u otros manuales de instrucciones, desciérguelos aquí [www.ccmco.eu](http://www.ccmco.eu).**



Bezeichnung	Description	Omskrivning
1 Raku	3 Stile	3 Stole
2 Sperrknauf	2 Elemente drehbar	2 Paki
3 Stütze oder Raku	3 Stütze oder Raku	3 Stütze oder Raku
4 Handgriff, Hebel	4 Handgriff, Hebel	4 Aljama d'arrabat
5 Knauf	5 Knauf	5 Knauf

Description	Description	Description
1 Hebel	1 Calce	1 Testa
2 Stütze	2 Stütze	2 Aljama d'arrabat
3 Stütze oder Raku	3 Stütze oder Raku	3 Stütze oder Raku
4 Handgriff, Hebel	4 Handgriff, Hebel	4 Maneta, Hebrale
5 Knauf	5 Knauf	5 Aneto

Model / Model / Modèle	SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (kg)   Capacità (kg)   Carga (kg)	[kg] 1.500	3.000	5.000	10.000
Max. Nutzlast Stroke max. Course maximale	[mm] 1.065	1.095	1.080	1.210
Handlauf bei Normalst. Handlauf bei normal. d'usage	[daN] 28	28	28	56
Net weight Nettogewicht	[kg] 17	20	27	43

## IT - Traduzione delle istruzioni per l'uso originali (valide anche per versioni speciali)

### PREMESSA

I prodotti di CCMCO Industrial Products GmbH sono stati costruiti in conformità agli standard tecnici di ultima generazione e pienamente approvati. Tuttavia, un uso non corretto del prodotto può causare gravi infortuni e alla vita degli utenti o di terzi ed è quindi da evitare. L'azienda usuaria è responsabile dell'istruzione completa e professionale del personale utilizzatore. Ai fini, tutti gli operatori devono leggere attentamente queste istruzioni prima dell'uso del prodotto e prima di ogni operazione. Le istruzioni per l'uso presenti sull'utente o l'uso hanno lo scopo di far familiarizzare l'utente con il possibile utilizzo del prodotto e di mettere in guardia l'utente. Le istruzioni per l'uso contengono informazioni importanti su come utilizzare il prodotto in modo sicuro, corretto ed economico. Seguendo queste istruzioni si possono evitare pericoli, ridurre i costi di riparazione e i tempi di fermo. La vita utile del prodotto. Le istruzioni di funzionamento devono essere sempre disponibili nel luogo dove si utilizza il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto.

La persona responsabile della manutenzione, la manutenzione o la riparazione del prodotto deve leggere, comprendere e installare queste istruzioni per l'uso. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto.

La persona responsabile della manutenzione, la manutenzione o la riparazione del prodotto deve leggere, comprendere e installare queste istruzioni per l'uso. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto.

### UTILIZZO CONFORME

L'unità è adatta a sollevare, abbassare e sostenere il carico.  
Non è permesso restare o passare al di sotto di un carico sospeso.  
Non lasciare i carichi in condizione bloccata o sospesa per lungo tempo o senza sorveglianza.  
L'operatore deve iniziare a muovere il carico solo dopo che sia stato aggancato correttamente e che tutte le persone siano al di fuori della zona di pericolo.  
L'operatore deve essere posizionato su una base antiscivolo sufficientemente stabile per trasportare materiali pericolosi (es. materiali caldi o sotto pressione e radioattivi).  
L'unità deve essere posizionata su una base antiscivolo sufficientemente stabile per trasportare il carico o il materiale.  
L'operatore deve essere sempre utilizzato in senso verticale.  
L'unità deve essere sempre utilizzata in senso verticale nella direzione della forza.  
È necessario osservare le norme antinfortuniste e di sicurezza per i paranchi con comando manuale in vigore nel paese in cui viene utilizzato il dispositivo.  
L'uso conforme è determinato dall'assenza delle istruzioni per l'uso nonché delle istruzioni di manutenzione.

In caso di malfunzionamenti o anomalie rumori di funzionamento, è necessaria l'immediata messa fuori funzione del paranco.

**ATTENZIONE: In caso di temperature ambiente inferiori a 2°C, verificare prima l'uso la presenza di ghiaccio sul freno, sollevando e abbassando un piccolo carico per 2 volte.**

Consultare la casa produttrice prima dell'utilizzo se lo strumento di sollevamento viene impiegato in ambienti particolari (alto tasso di umidità, corrosione, salinità, alcalinità) o per trasportare materiali pericolosi (es. materiali caldi o sotto pressione e radioattivi).  
L'unità deve essere posizionata su una base antiscivolo sufficientemente stabile per trasportare il carico o il materiale.  
L'operatore deve essere sempre utilizzato in senso verticale.  
L'unità deve essere sempre utilizzata in senso verticale nella direzione della forza.  
È necessario osservare le norme antinfortuniste e di sicurezza per i paranchi con comando manuale in vigore nel paese in cui viene utilizzato il dispositivo.  
L'uso conforme è determinato dall'assenza delle istruzioni per l'uso nonché delle istruzioni di manutenzione.

In caso di malfunzionamenti o anomalie rumori di funzionamento, è necessaria l'immediata messa fuori funzione del paranco.

### UTILIZZO NON CONFORME

La portata dell'unità (WLL) non deve essere superata.  
Non deve essere utilizzata l'unità modificata senza la consultazione della casa produttrice.  
Non è consentito il prolungamento della leva. È necessario usare solo leve manuali originali.  
Sono vietati i lavori di saldatura sull'unità. L'unità non deve essere utilizzata come cavo di messa a terra durante i lavori di saldatura.  
È vietato l'uso dello strumento di sollevamento per il trasporto di persone.  
Certezzamento obsoleto: è vietato il cablaggio laterale sulla testa o sull'argine.  
Sollevare sempre il carico in modo che il paranco non possa ribaltarsi.  
È vietato sollevare carichi rovesciati o incampati liberamente.  
In caso di utilizzo dell'argine in acciaio sul carico, procedere come mostrato nella figura.  
È proibito maneggiare o effettuare lavori sul carico durante il sollevamento, in particolar modo se tali interventi comportano vibrazioni.  
Le superfici frenate devono essere prive di grasso e olio.  
Non lasciare cadere l'unità da un'altezza elevata. Posizionarla sempre in modo corretto sul pavimento.  
L'unità non deve essere impiegata in un'atmosfera a rischio di esplosione.

### COLLAUDO PRIMA DELLA PRIMA MESSA IN FUNZIONE

Prima della prima messa in funzione, prima della messa in funzione e dopo modifiche sostanziali, il prodotto, inclusa la struttura portante, deve essere collaudato da una persona qualificata. Il collaudo consiste sostanzialmente in un controllo visivo e funzionale. Il collaudo deve essere eseguito in presenza di un tecnico di servizio in condizioni sicure, sia positivamente conformemente e proprio a fondo e che eventuali difetti o danni siano individuati e risolti immediatamente.

La persona qualificata incaricata di eseguire l'installazione, la manutenzione e la riparazione del prodotto, deve conoscere le normative di manutenzione della casa produttrice o del fornitore. L'impiegatore può incaricare anche il personale specializzato, istruito conformemente, della propria azienda per l'esecuzione del collaudo.

### COLLAUDO PRIMA DELL'INIZIO DEL LAVORO

Prima di iniziare il lavoro, l'unità, l'attrezzatura o la struttura portante, devono essere controllate per quanto concerne la presenza di difetti evidenti ed eventuali guasti. Inoltre, è necessario controllare l'impianto frenante e la corretta installazione dell'unità, nonché i punti di sollevamento del carico. A tale scopo, l'unità deve essere usata con un carico su una breve distanza, spostato, abbassato o sollevato di nuovo e scaricato.

### FUNZIONE / FUNZIONAMENTO

#### Installazione, manutenzione, controllo

Solo persona, che hanno dimostrarci con la unità, possono essere incaricate dell'installazione, della manutenzione o della riparazione del prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto. Le istruzioni di funzionamento e le risoluzioni per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere disponibili in tutti i paesi in cui viene utilizzato il prodotto.

**ATTENZIONE: Gli argini in acciaio sono idonei al comando manuale.**

#### Sollevamento del carico

Spostare l'argine in acciaio sotto al carico o posizionare il carico sulla testa o sull'argine.  
Ridurre la maniglia sulla manovella in modo da creare un angolo retto tra la maniglia e il braccio della manovella.  
Ruotare la manovella in senso orario per sollevare il carico.  
Utilizzo della leva di sicurezza "Raku". Ruotare la leva di selezione del movimento in posizione di sollevamento "6". La manovella può ora essere utilizzata come un cricchetto.

**ATTENZIONE: verificare che la vita sufficiente stabilita!**

**ATTENZIONE: l'operatore deve essere in grado di osservare ed esaminare l'unità e il carico durante tutti i movimenti!**

#### Abbassamento del carico

Ruotare la manovella in senso antiorario.  
Utilizzo della leva di sicurezza "Raku". Ruotare la leva di selezione del movimento in posizione di discesa "5".

### COLLAUDO, MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

In conformità alle normative di sicurezza e antinfortuniste nazionali/internazionali, gli strumenti di sollevamento devono essere collaudati:  
- in conformità alla valutazione di rischio di parte della società utilizzatrice  
- prima della messa in funzione  
- prima della messa in funzione dopo un arresto  
- dopo modifiche sostanziali  
- almeno una volta all'anno da parte di una persona qualificata.

**ATTENZIONE: le reali condizioni di utilizzo (es. in un impianto galvanico) possono richiedere interventi di verifica più periodici.**

Gli interventi di riparazione devono essere eseguiti esclusivamente da officine specializzate che utilizzano parti di ricambio originali Yale. I collaudi (isotanzialmente un controllo statico e funzionale) devono comprendere la verifica della completezza ed efficacia dei dispositivi di sicurezza nonché la verifica delle condizioni dell'unità, della sospensione, dell'attrezzatura e della struttura portante per quanto concerne la presenza di danni, usura, corrosione o altre variazioni.

La messa in funzione e i controlli periodici devono essere documentati (es. nel certificato di conformità CMCQ).  
Se richiesto, i risultati dei controlli e l'esecuzione conforme della riparazione possono essere contrattati. Se il garanzia si parte da un peso di sollevamento da 1 t il montato a su un carrello e conservare il movimento di un carico sollevamento in una o più direzioni. l'impianto viene considerato una gru e quindi all'occorrenza risulta necessaria l'assicurazione e i superiori controlli.  
I danni alla vernice devono essere riparati per prevenire la corrosione. Tutti i casi di articolazione e ulferiori di corrosione devono essere leggermente lubrificati. In caso di sporcizia resistente, pulire l'unità.  
Sottopone l'unità a una revisione generale entro e non oltre i 10 anni.

**Gli interventi di riparazione devono essere eseguiti esclusivamente da officine specializzate autorizzate che utilizzano parti di ricambio originali Yale.**  
A seguito di una riparazione o dopo un periodo di riposo prolungato, è necessario verificare nuovamente lo strumento di sollevamento prima della messa in funzione.

I controlli devono essere predisposti dalla società utilizzatrice.

## TRASPORTO, STOCCAGGIO, MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO

**Durante il trasporto dell'unità, è necessario osservare i seguenti punti:**  
• Non lasciare cadere o gettare l'unità, depositare sempre con cura.  
• Utilizzare mezzi di trasporto idonei, dipendenti dalle condizioni locali.

**Durante lo stoccaggio o la messa fuori servizio temporanea dell'unità, è necessario osservare i seguenti punti:**  
• Immagazzinare l'unità in un luogo asciutto e pulito.  
• Proteggere l'unità e i suoi componenti da sporcizia, umidità e danni con una protezione idonea.  
• Se l'unità deve essere utilizzata dopo un periodo di fuori servizio, è necessario prima sottoporla a un nuovo collaudo da parte di una persona qualificata.

**Smaltimento**  
Dopo la messa fuori servizio, è necessario ridurre o smaltire i componenti dell'unità in conformità alle disposizioni normative del riciclo.

Consultare il sito [www.cmcq.eu](http://www.cmcq.eu) per ottenere ulteriori informazioni e per scaricare le istruzioni per l'uso.



Descrizione	Description	Omschrijving
1 Ruota	1 Wheel	1 Wheel
2 Sforzo a Raku	2 Carriage frame	2 Frame
3 Sforzo a Raku	3 Sforzo a Raku	3 Sforzo a Raku
4 Maniglia/Assistore	4 Maniglia della manovella, ribaltabile	4 Handgrip
5 Sforzo a Raku	5 Sforzo a Raku	5 Wheel

Model / Model / Modelle	SJ 13	SJ 30	SJ 50	SJ 100	
Capacità (C.M.L.)	(kg) 1.500	3.000	5.000	10.000	
Max. Altezza	(mm)	1.095	1.095	1.080	1.210
Caratteristiche					
Handlift	(daN)	28	28	28	56
Effort sur levier à charge nominale					
Nettoverwicht	(kg)	17	20	27	43
Poids net					

## NL - originele gebruiksaanwijzing (geldt ook voor speciale modellen)

### INTRODUCTIE

De producten van CMCQ Industrial Products GmbH zijn vervaardigd naar de laatste stand der techniek en aanpassen volgende normen. Door ondeskundig gebruik kunnen desondanks eventuele ontsnaken voor bij in leven van de gebruiker of dersen evenals het beschadigen van de installatie of andere zaken. De gebruiker moet voor eerste gebruik getrainiseerd worden. Hiervoor moeten alle gebruikers deze handleiding zorgvuldig lezen.

Deze handleiding is bedoeld om het product te leren kennen en zijn capaciteiten optimaal te kunnen benutten. De handleiding bevat belangrijke informatie om het product veilig en correct te gebruiken. Het nalezen hiervan helpt u om overtuigd te worden van de veiligheid, reparatiekosten, doeltreffende en betrouwbare en levensduur van het product te verhogen. Deze handleiding moet altijd bij de gebruiker beschikbaar zijn. Naast de handleiding is de plasticke veiligheidsinstructies beschikbaar zijn om het algemeen erkende regels voor veilig en professioneel gebruik in de industrie te volgen. Het personeel dat het apparaat bedient, onderhoudt of repareert moet deze handleiding lezen, begrijpen en opvolgen.

De beschreven maatregelen leiden alleen tot het vereiste niveau van veiligheid, als het product gebruikt wordt in overeenstemming met de bestemming en getrainiseerd o.c. onderhoudt wordt volgens de instructies. De eigenaar is verplicht om een betrouwbare en veilige werking te garanderen.

### CORRECT GEbruik

Het apparaat is geschikt voor het rijden en laden zakk en voor het opheffen van lasten.

Personeel mag nooit onder een hangende last lopen of zich onderhouden van lasten. Het apparaat is gebouwd zodat het verplaatsen van gebouwen of gebouwen blijven voor langere tijd.

De gebruiker mag pas beginnen met het verplaatsen van de last als hij zich ervan heeft overtuigd dat de last goed is bevestigd en dat er zich geen personen in de gevaarzone bevinden. Bij het opstellen van het apparaat dient de gebruiker erop te letten dat het apparaat zodanig bediend kan worden dat de gebruiker noch van de apparat zelf noch van de last kan vallen.

Het lastopnamemiddel kan in een omgevingstemperatuur tussen -10°C en +50°C gebruikt worden. Bij extreme omstandigheden dient de fabrikant geraadpleegd te worden.

### Let op: bij omgevingsstemperatuur onder 0°C voor gebruik controleren of de rem

functioneert of de rem zout, corrosief, chemisch of het verplaatsen van granulaire goederen (bijvoorbeeld gasolien, radioactief materiaal) moet of overleg opgeleverd worden met de fabrikant.

Het apparaat moet op een voldoende stevige en slijvaste ondergrond geplaatst worden. Het apparaat moet op een voldoende stevige en slijvaste ondergrond geplaatst worden. De hier uitdrukkelijk verboden gebruiken.

Het apparaat moet altijd loodrecht in de kachrichting gebruikt worden. Het onoverstroombare, o.c. veiligheidsvoorzichten voor handbediende hijswerktuigen van het land waarin het apparaat ingezet wordt, dienen absoluut in acht genomen te worden.

Juste gebruik houdt in dat niet alleen de handleiding in acht genomen moet worden maar ook de onderhoudsmaatregelen opgevolgd moeten worden. Bij fundamenteel of abnormaal slecht gebruik dient het gebruik van de takt direct gestopt te worden.

### INCORRECT GEbruik

(lijst niet compleet)  
Overschrijd nooit het nominale draagvermogen (MLL) van het apparaat.

Een apparaat dat veranderd is zonder de fabrikant te raadplegen mag niet gebruikt worden. De handel mag niet langer gemaakt worden. Er mogen alleen originele handels gebruikt worden.

Lassen aan het apparaat is verboden. Het apparaat mag niet worden gebruikt als aandrijving bij het lassen.

Het is verboden om het lastopnamemiddel voor het transport van personen te gebruiken.  
Schijnva bezetting, i.e. laterale belasting op de kop of klauw, is verboden.

De last altijd zodanig opstellen dat het hijswerkje niet kan kantelen. Het is verboden om bedding of vrije of elkaar oestadele lasten te hijsen. Het remmen van de last voor vertuigen dient te werk gegaan te worden overeenkomstig de afbeelding.

Het is verboden om aan de last in verhozen toestand werkzaamheden te verrichten, i.h.b. werkzaamheden die schokken veroorzaken.  
De remkaden dienen vrij van olie en vet te zijn. Het apparaat niet van grote hoogte laten vallen. Het dient altijd correct op de grond geplaatst te worden.

Het apparaat mag niet in een potentieel explosiegevaarlijke omgeving gebruikt worden.

### INSPECTIE VOOR INGEbruIKNAME

Voor de eerste ingebruikname en voor het opnieuw in gebruik nemen en na weekelijkse veranderingen dienen zowel product als draagconstructie door een bekwam persoon te worden geïnspecteerd. De inspectie moet worden uitgevoerd met een zetje en functiecontrole. Deze inspecties dienen er voor om vast te stellen dat het lastopnamemiddel veilig, correct getrainiseerd is. Naast voor gebruik en dit eventuele detectie of schade vastgesteld en verholpen zijn.

\* Bewakende personen kunnen bij de onderhoudscontroles van de fabrikant of leverancier zijn. De ondernemer kan de controle echter ook uit laten voeren door eigen personeel dat speciaal daarvoor opgeleid is.

### INSPECTIE VOOR WERKAAFNAMING

Voorafgaand aan de werkzaamheden het apparaat, met inbegrip van uitsluitend en draagconstructie, altijd op zichtbare gebreken en defecten controleren. Verder dienen de normen en de correcte opstelling van het apparaat en ook de aanwijzingen gecontroleerd te worden. Daarmee het apparaat een last over korte afstand rijden of verschuiven en weer laden zakk rest. ontstane.

### FUNCTIE/GEbruik

#### Installatie, onderhoud en gebruik

De personen belast met de installatie, het onderhoud of het onafhankelijk gebruik van het hijsmiddel moeten vertrouwd zijn met de werking van de apparaten. Deze personen moeten specifiek voor de installatie, het onderhoud en het gebruik worden aangewezen door het bedrijf. Bovendien moeten ze bekend zijn met de geldende veiligheidsvoorzichten.

Let op: de leren zijn uitsluitend geschikt voor handmatig gebruik.

#### Last hijsen

Lier onder de last schuiven of de last tot de kop of klauw ablaten. Handgreep aan de kruik ontkoppelen, zodat tussen handgreep en kruik een rechte hoek ontstaat.  
De last hijsen door de kruik rechtop te draaien.  
Bij gebruik van een raku de schakelhand in heflichting zetten. Daarna kan de kruik worden gebruikt als een rat.

Let op: op voldoende standvastigheid letten

Let op: de gebruiker moet het apparaat en de last bij alle bewegingen in het oog kunnen houden!

#### De last verlagen

De kruik linksom draaien. Bij gebruik van een raku de schakelhand in draarichting zetten.

### INSPECTIES, ONDERHOUD EN REPARATIE

Volgens bestaande nationale/internationale voorschriften ter voorkoming van ongevallen, resp. veiligheidsvoorschriften moeten hijsmiddelen  
• overeenkomstig de zeverenbeoordeling van de gebruiker,  
• voor de eerste ingebruikname,  
• voor het opnieuw in gebruik nemen na buitengebruikstelling,  
• na fundamentele veranderingen,  
• i.h.g. minstens 1 x per jaar door een bevoegd persoon gecontroleerd worden.

LET OP: Bij bepaalde gebruiksomstandigheden (bijv. bij galvaniseren) kunnen kortere periodes tussen de controles noodzakelijk maken.

Reparatiewerkzaamheden moeten alleen door werkplaatsen die originele Yale onderdelen gebruiken uitgevoerd worden. De controle (in wezen zicht- en functiecontrole) dient zich te richten op de volledigheid en werking van veiligheidsinrichtingen evenals op de toestand van het apparaat, draagmiddel, uitrusting en draagconstructie met betrekking tot beschadiging, slijtage, corrosie of andere veranderingen.

De ingebruikname en de periodieke controles moeten gedocumenteerd worden bijv in het CMCQ-werkboekje. Zie hiervoor ook de onderhouds- en inspectie-intervallen op bladzijde 10.

Op verzoek dienen de uitkomsten van de controles en de deskundigheid van de uitvoerende reparaties bewaard worden. Is het hijsmiddel (vanaf 1 t hijscapaciteit) aan of in een loopstap ingebouwd en wordt met het hijsmiddel een geteste last in een of meerdere richtingen beweegt, dan wordt deze als kraan beschouwd en dienen er verdere controles uitgevoerd te worden.

Lakbeschadigingen moeten worden bijgewerkt om corrosie te voorkomen. Alle uitsluitend dienen te worden geïnspecteerd op licht worden gesmeerd. Bij sterke vervuiling het apparaat reinigen.  
Na uitsluitend 10 jaar moet het apparaat grondig geïnspecteerd worden.

Reparaties moet alleen door erkende en gespecialiseerde werkplaatsen worden uitgevoerd die gebruikmaken van originele reserveonderdelen van Yale. Na een reparatie of een lange periode zonder gebruik moet het aanstaandmiddel opnieuw worden getoetst voor ingebruikname.

De keuringen moeten worden getuigd door de eigenaar.

## TRANSPORT, OPSLAG EN VERWIJDERING

Bij het vervoer van het apparaat moeten de volgende punten in acht worden genomen:

• Niet met het apparaat omliep, altijd voorzichtig neuzetten.  
• Gebruik passende veeromschilden. Dit hangt af van de plasticke omstandigheden.

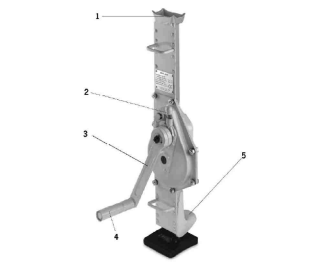
### Bij opslag of de tijdelijke buitengebruikstelling van het apparaat moeten de

volgende punten in acht worden genomen:  
• Bewaar het apparaat op een schone, droge plaats.  
• Bescherm het apparaat, met inbegrip van alle bijbehorende onderdelen, tegen vuil, vocht en schade door middel van een geschikte afdekking.  
• Als het apparaat weer in gebruik wordt genomen na een periode van buitengebruikstelling moet deze opnieuw worden getoetst door een bevoegd persoon.

### Verwijdering:

Na de definitieve buitengebruikstelling van het apparaat, deze compleet of in delen recycleren, in den van toepassing, de gebruikte smeerstoffen (olie, vet, enz.) in overeenstemming met de wettelijke bepalingen verwijderen.

Meer informatie en downloadbare handleidingen zijn beschikbaar op [www.cmcq.eu](http://www.cmcq.eu)!



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Wheel	1 Wheel
2 Sforzo a Raku	2 Carriage frame	2 Frame
3 Sforzo a Raku	3 Sforzo a Raku	3 Sforzo a Raku
4 Maniglia/Assistore	4 Maniglia della manovella, ribaltabile	4 Handgrip
5 Sforzo a Raku	5 Sforzo a Raku	5 Wheel

Model / Model / Modelle	SJ 13	SJ 30	SJ 50	SJ 100	
Capacità (C.M.L.)	(kg) 1.500	3.000	5.000	10.000	
Max. Altezza	(mm)	1.095	1.095	1.080	1.210
Caratteristiche					
Handlift	(daN)	28	28	28	56
Effort sur levier à charge nominale					
Nettoverwicht	(kg)	17	20	27	43
Poids net					



